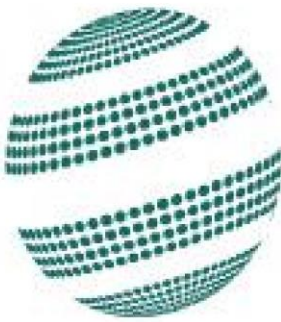




University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

Journal of



Traduction
et Langues

Volume: 20
Issue: 01
Year: 2021

Journal of Translation and Languages Volume: 20 Issue: 01 - August 31st, 2021

Revue Traduction et Langues Volume: 20 Numéro: 01 - 31 Août 2021

مجلة الترجمة واللغات مجلد: 20 عدد: 01 - 31 أوت 2021

ISSN (Print): 1112-3974

EISSN (Online): 2600-6235

Revue de Traduction et Langues

<http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>

The journal Traduction et Langues TRANSLANG (Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Applied Linguistics, Translation and Interpreting studies, Discourse Analysis, and Humanities from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year. Our journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. This journal is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

**University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Publisher**

Contact & Support :

translang_journal@univ-oran2.dz
translang_journal@gmail.com



**ISSN (Print):
1112 – 3974**

**EISSN (Online):
2600 – 6235**

**LEGAL DEPOSIT:
1112/3874***

Editorial Board

Pr. Ghania Ouahmiche	University of Oran2- Algeria
Pr. Nesi Hilary	Coventry University-United Kingdom
Pr. Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia- Spain
Pr. Andrew Charles Breeze	University of Navarre-Spain
Pr. Naima Hachad	American University-United States
Pr. Viktorovich Ragulin Andrey	Bashkir economical and legal technical school- Russia
Pr. François Rastier	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr ; Antonio Bueno García	University of Valladolid-Spain
Pr. Madhubala Bava Harji	University of Multimedia-Malaysia
Pr. Thomas Tinnefeld	University of Applied Sciences Saarlandes - Germany
Pr. Nicolas Jacobs	Oxford University-United Kingdom
Pr. Nicolas Froeliger	University Paris Diderot-France
Pr. Hamdan Jihad	University of Jordan- Jordan
Pr. Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza –Spain
Dr. Ashraf Salih Mohamed	University of Averroes- Netherlands
Pr. Jorge diaz cintas	University College London- United Kingdom
Pr. Hamiche Abdelhak	University Hamad Ben Khalifa- Qatar
Pr. Isabelle Despres	University of Grenoble- France
Pr. Pierre Fonkoua	University of Yaoundé- Cameroun
Pr. Barake Rima	Lebanese University- Lebanon
Pr. Mourad Yelles	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Cortier Claude	University of Lyon- France
Pr. David Douyere	University of Tours- France
Pr. Yasmine Barsoum	French University of Egypt- Egypt
Dr. Kariné Grigoryan Doïmadjyan	Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences-Armenia
Dr. Soliman Abd El-Wahed Yousef Ibrahim	University of Suez Canal- Egypt
Pr. Coates Richard	ACE - Arts and Cultural Industries-United Kingdom
Dr. Alexandre Dubé-Belzile	UQO University- Canada

Dr. Mohamed Zubair Abbasi	International Islamic University-Islamabad-Pakistan
Dr. Karine Grigorevna Chiknaverova	MGIMO University- Russia
Dr. Yaser Natour	University of Jordan- Jordan
Dr. Ludwig Christian	University of Bielefeld-Germany
Dr. Suhair Al Alami	University of Ghurair - United Emirates
Dr. Mogorrón Huerta Pedro	University of Alicante- Spain
Dr. Ömer Ishakoglu	Istambul University- Turkey
Pr. Héba Medhat Lecocq	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Matthieu Marchadour	University of Rennes 2-France
Pr. Aamir Zaheer	National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan
Dr. Anna Maria Di Tolla	University of Naples "L'Orientale", Italy
Dr. Abdelkerim Benslim	University of Aïn Témouchent-Algeria
Dr. Mohamed Ismail Mohamed Mursaleen	The Maldives National University- The Maldives
Pr. Sandeep Sharma	GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India
Pr. Shiyab Said	Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States
Pr. Lorella Sini	University of Pise - Italy
Dr. Barbara J. Rumbinas	King Khalid University-Saudi Arabia
Dr. Shruti Das	Berhampur University-India
Pr. Idri Nadia	University of Béjaia- Algeria
Pr. Thi Thanh Thuy Đang	National University of Vietnam- Hanoï
Pr. Flayyih Mudhhi Al-Samrrai	Al-Madinah International University
Dr. Mohamed Réda Boukhalfa	Abou kacem- Saad Allah Algiers2 University- Algeria
Pr. Maribel Peñalver Vicea	Alicante University-Spain

.....
Secretary1: Dr. Yahia Bey Youcef - University of Oran1 - Algeria
Secretary2: Dr. Bouguebs Radia - ENS of Constantine – Algeria
Secretary3: Saaid Younes –University of Oran2-Algeria

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research



Revue Traduction et Langues Volume 20 Numéro 1 - 31 Août 2021
Journal of Translation and Languages Volume 20 Issue 1- 31st August 2021
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:

Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

translang.journal@univ-oran2.dz

University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257.

Fax: +213 (0) 41 611257.

Secretary1: Dr. Yahia Bey Yousef

yahia-bey.youcef@yahoo.fr

B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Secretary2: Dr. Bouguebs Radia

bouguebs@yahoo.fr

Ville Universitaire, Ali Mendjeli Constantine 25000 Algérie. Tel: +213 (0) 31-78-60-61

Secretary3: Saaid Younes

saaid.younes@univ-oran2.dz

University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41611257

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: [http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/155](http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155)

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/المهرس

1	Paremiology of Palestinian Month-Related Proverbs: Inimitability and Translatability Dr. Mohammad Ahmad Thawabteh, Al-Quds University Jerusalem-Occupied Palestine	8
2	The English Translations of Panini’s Ashtadhyayi: A Translational Textual Analysis Dr. Shair Ali Khan, International Islamic University- Islamabad	25
3	Arabic fansubtitles on YouTube: Extra linguistic cultural references in stand-up comedy clips Dr. Hani Elayyan& Dr. Adi Fejzic, Fakultet, American University of the Middle East- Kuwait/ University Dzemal Bijedic, Mostar Bosnia and Herzegovina	38
4	Transfert stylistique des registres langagiers dans la traduction audiovisuelle vers le Français des deux films égyptiens "Femmes du Caire" et "Les Femmes du Bus 678" Dr. Christina Sami Fekry, Université Ain Shams –Égypte	57
5	Exploration de la traduction automatique neuronale espagnol-français. Pour une Traductologie de corpus appliquée à l’analyse des outils de traduction Dr. Cristian Valdez & Dr. María Lomeña Galiano, Université Rennes 2- France	86
6	Traduction du Coran et traduction selon le Coran : aspects d’une problématique intemporelle Dr. Geneviève Gobillot, Université Lyon III Jean Moulin-France	113
7	Las Técnicas de Traducción del Cuento literario y la Transmisión de lo Cultural : El caso del Cuento Amazigh Traducido Al Español “Cuentos Populares del Rif Contados por Mujeres Cuentacuentos” El Koulali Salima, Instituto Real de la Cultura Amazigh-Morrocó	146
8	Ellipses and Fragments: Linguistic Means in Joyce's Dubliners Dr. Souad Khalaf & Prof. Nadine Riachi Haddad, USJ Saint Joseph University- Lebanon	157
9	The Challenges of Designing Drama Syllabus to Applied English Students: ISLG Students as a Case Study Dr. Olfa Gandouz Ayeb, University of Sattam- Saudi Arabia	172
10	Persuasion in President Biden's Inauguration Speech Dr. Sarah Abouelenine, Université Française D’Egypte UFE-Egypt	186

11	Esthétique de la vitesse pour lire la poésie de Tchicaya U Tam'si Gounougo Aboubakar, Université Félix Houphouët-Boigny - Côte d'Ivoire	209
12	L'Adjectif Substantivé et Aspects de la Définitude dans l'écriture de Kourouma Pr. N'Guessan Konan Lazare, Université Alassane Ouattara – Côte d'Ivoire	224
13	Actes de langage et politesse : une étude empirique chez les étudiants espagnols Carmona Sandoval & Zakia Ait Saadi, Universidad Internacional de Valencia- Espagne	239
14	Le Langage Muséologique comme Forme d'Expression et de Promotion des Valeurs Identitaires Dr. Amougou Martial Patrice, Institut INJS de Yaoundé-Cameroun	262
15	Genre grammatical, induction sémantique et représentations sociales en guidar Warayansa Mawoune, FALSH Université de Maroua- Cameroun	280
16	Ecological Approaches to Language Education: Translanguaging in the Algerian EFL Classroom Oumnia Stih: University of Aboukacem Saadallah Algiers2-Algeria	298
17	The Labour Government and Decolonisation in British West Africa (1945-51) Nadia Mansouri & Pr. Aziz Mostefaoui, University of Mohamed Ben Ahmed Oran 2- Algeria/ University of Ahmed Draia Adrar- Algeria	313
18	Cuando las Reescrituras y Secuelas de El Quijote se Funden en la Didáctica del E/LE : Opiniones de Hispanistas Argelinos Berkane Hayet, Universidad de Aboukacem Saadallah Argel 2-Argelia	330
19	Quand des signes linguistiques deviennent des entrées des dictionnaires : Le cas du dictionnaire historique de la langue française Dr. Sami Marbrak, École Normale Supérieure de Sétif – Algérie	341
20	البحث في تاريخ الترجمة: قراءة في المساهمة العربية في تاريخ الترجمة Research in the History of Translation: A Reading of the Arabic Contribution to the History of Translation د. عبد الجبار استيتو- جامعة عبد الملك السعدي- المغرب Dr. Abdeljabar Stitou, Abdelmaleek Essaadi University –Morocco	358

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

Preface

The ambition behind the publication of the current issue was emanated from rising concern as usual about themes in relation to translation, most importantly, and just flanking are topics here and there that give for the treatment of subjects in differing disciplines ranging from pure linguistic theory to fundamentals of modern literary analysis. Readers of the present issue will enjoy going through an assortment of academic topics exposed in harmony and congruence with what is present in the realm of academia. Some papers are mainly focused on culture, either seen from a native or non-native glance, namely the cultural impact and difference of the usage of subtitles through social media platforms treated from an Arabic standpoint with some cross-cultural variations. The bulk of research papers though are interested in the main subject of translation; in this regard pillars of poem content translation across cultures are thoroughly analysed, a translation textual analysis is exposed as well. Without forgetting about current use of technology in bringing the image closer to the interlocutors' mind via techniques of audio-visual translation, the latter idea is analysed from a cinematic perspective. Not far from this idea, some research papers explore the open horizons of modern Google translation techniques, particularly the neural side of this highly mechanised technique. In the same issue readers will find spotlight of religious translation namely Quranic translation and translation from the Holy Quran, what challenges would face specialists. Problems of designing language syllabi that suit current period exigencies together with issues of translanguaging in the Algerian classrooms, as a random model, are no exception. The field of discourse analysis is given due heed naturally through in depth analyses of the language of politics uniquely the analysis of presidents' discourse in a first step to delve into rituals of practicalities of discourse analysis. Without forgetting that language study can as well be a fertile domain for political intention explorations, the issue dedicate a segment to delve into the politics of political intention with special focus on British West African region.



Prof. Dr. Ouahmiche Ghania